

Научная статья. Исторические науки

УДК 94(597)

DOI: 10.31696/2072-8271-2025-2-2-67-356-364

ВЛАДИМИР ИВАНОВИЧ РЕБАНЭ – ПЕРВЫЙ ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ СПЕЦИАЛИСТ ПО ВЬЕТНАМУ

Анатолий Алексеевич СОКОЛОВ¹

¹ Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,
ansokolov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5910-9877>

Аннотация: Изучение Вьетнама в нашей стране началось на рубеже 1920-1930-х гг. и было связано с деятельностью различных учебно-практических центров, включая Московский институт востоковедения им. Нариманова. В этом институте учился (1930-1934) и работал над диссертацией (1934-1937) бывший красноармеец Владимир Иванович Ребанэ. Он стал первым специалистом по вьетнамскому языку в нашей стране. С 1941 по 1961 гг. В.И. Ребанэ работал в системе Министерства иностранных дел СССР.

Ключевые слова: Ребанэ, Вьетнам, Московский институт востоковедения им. Нариманова, вьетнамский (аннамитский) язык

Для цитирования: Соколов А.А. Владимир Иванович Ребанэ – первый отечественный специалист по Вьетнаму // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития, 2025, Том 2, № 2 (67). С. 356–364. DOI: 10.31696/2072-8271-2025-2-2-67-356-364

Original article. Historical science

VLADIMIR IVANOVICH REBANE – THE FIRST VIETNAMESE LANGUAGE SPECIALIST IN THE SOVIET UNION

Anatoly A. SOKOLOV¹

¹ Institute of Oriental Studies RAS, Moscow, Russia,
ansokolov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5910-9877>

Abstract: The study of Vietnam in our country began at the turn of the 1920s and 1930s and was associated with the activities of various educational and practical centers, including Narimanov Moscow Institute of Oriental Studies. Former Red Army soldier Vladimir Ivanovich Rebane was studying (1930-1934) and was working on his dissertation (1934-1937) at this institute. He became the first Vietnamese language specialist in our country. From 1941 to 1961, V.I. Rebane worked in the system of the USSR Ministry of Foreign Affairs.

Keywords: Rebane, Vietnam, Narimanov Moscow Institute of Oriental Studies, Vietnamese (Annamite) [language]

For citation: Sokolov A.A. Vladimir Ivanovich Rebane – The First Vietnamese Language Specialist in the Soviet Union. *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nyye problemy razvitiya*, 2025, T. 2, № 2 (67). Pp. 356–364. DOI: 10.31696/2072-8271-2025-2-2-67-356-364

Изучение Вьетнама в нашей стране началось на рубеже 1920 – 1930-х гг. и было связано с деятельностью учебно-практических центров Коминтерна, Ленинградского восточного института и Московского института востоковедения им. Нариманова (МИВ).

Первым дипломированным специалистом по вьетнамскому языку в нашей стране стал Владимир Иванович Ребанэ^а, эстонец по национальности. Он родился 20 июня 1899 г. в Петербурге в семье столяра¹. Затем семья переехала в город Аренсбург^б, расположенный в южной части острова Эзель^с. Там он учился в начальной школе и в гимназии.

В 1915 г. после смерти отца Владимир Ребанэ переехал в Петербург и до Февральской революции 1917 г. работал во Всеобщей компании электричества^д. В 1918 г. вступил в Рабоче-крестьянскую Красную армию (РККА), стал курсантом Военно-инженерного техникума (ВИТ), был выпущен командиром взвода и в 1919 г. отправлен на фронт. Тогда же он вступил в РКП (б). Был назначен в Эстонскую стрелковую дивизию, после расформирования которой в мае 1920 г. откомандирован в ЦК Эстонской секции РКП (б). Позднее был направлен в особый отдел ВЧК 7-й армии для охраны эстонско-латвийской границы и находился там до 1922 г. на различного рода оперативной работе.

В 1922 г. В. Ребанэ был зачислен в резерв комсостава Ленинградского военного округа (ЛВО) и определён в 56-ю Московскую стрелковую дивизию, где работал старшим техническим инструктором отдельной роты связи до 1924 г. Затем учился в Военной электротехнической академии РККА. В 1926 г. короткое время работал уполномоченным Особого отдела ОГПУ, после чего был назначен коман-

^а Другие встречающиеся варианты написания фамилии: Ребане, Рабане.

^б Ныне город Курессааре в Эстонии на острове Саарема.

^с Ныне остров Саарема.

^д Русское общество «Всеобщая компания электричества» — дочернее предприятия немецкого концерна AEG (Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft).

диром взвода во 2-й полк связи ЛВО, в котором прослужил до демобилизации в конце 1929 г.

Первые шесть месяцев 1930 г. В. Ребанэ работал лаборантом особого конструкторского бюро технического штаба начальника вооружения РККА в Адмиралтействе^е. Затем Политотделом Балтийского флота, по разверстке Районного комитета ВКП (б) был командирован в МИВ. В этом институте В. Ребанэ учился с 1930 по 1934 г. на Дипломатическом факультете в индустанском секторе и специализировался по языку урду (хиндустани)^{г,2}.

В 1936 г. Постановлением Президиума ЦИК СССР МИВ был реорганизован в институт по типу академии, и «целевой установкой института была определена подготовка специалистов по восточным странам для обслуживания различных наркоматов»³. Ранее в учебной программе института основное место занимали социально-экономические, специальные страноведческие и товароведческие дисциплины. Восточным и западным языкам уделялось около 30% всего учебного времени, выпускники слабо знали восточные языки, что не удовлетворяло запросов потенциальных работодателей. Поэтому начиная с 1936 г. в учебных планах изучение иностранного языка и лингвистические дисциплины заняли доминирующее положение⁴.

Возможно, с учетом насущных практических потребностей в специалистах по колониальным странам, в том числе и по Индокитаю, В. Ребанэ в 1934 г. был оставлен в аспирантуре МИВ по так называемому индокитайскому разряду для специализации по лингвистике – аннамитскому языку (так тогда называли вьетнамский язык)^{5,8}. Тема его диссертации была определена так: «Аннамитский язык как переходная стадия от аморфно-синтетического строя к высшему». План аспирантской работы включал источники и литературу не только на русском и французском языках, но и на аннамитском, например, такие как:

- газеты «*Đông Pháp thời báo*» и «*Tiếng Dân*», которые, по всей видимости, имелись в библиотеке Коминтерна,

^е В те годы в здании Главного Адмиралтейства располагались ведомства, связанные с управлением флота.

^г На начальном этапе в МИВ было 7 языковых секторов и три факультета (Ближний Восток, Дальний Восток, Средний Восток). Обучение длилось 4 года. Программа института была построена по 3-м профилям: дипломатическому, общеполитическому и экономическому. Позднее секторы были реорганизованы в дипломатический и внешнеторговый факультеты.

⁹ Тогда был в употреблении и вариант *аннамский язык*.

- Классическая вьетнамская поэма Нгуен Зу «История Киеу» – «Truyện Kiều – Kim Vân Kiều Tân Truyện» (1884), подготовленная известным французским востоковедом Де Мишелем Абелем^h,

- учебно-практические пособия по изучению текстов на *твы ном*⁶.

Помимо знания французского и урду,^{i,7} Владимир Ребанэ за годы учебы в аспирантуре освоил в базовом объеме и аннамитский язык, который преподавал индокитаец Минин^{j,8} – сотрудник Коминтерна и руководитель его диссертационной работы.

Минин работал в МИВ по совместительству – как преподаватель истории, экономики Индокитая и аннамитского языка. В институте он вел занятия в двух созданных группах по Индокитаю – в каждой по пять человек, входившие в Индокитайский сектор. Одновременно Минин преподавал аннамитский язык сотрудникам Коминтерна, занимающихся Индокитаем – А.Л. Разумовой, Е. Ривлиной, А. Елисеевой, Я. Новикову^k.

В целевых установках занятий по предмету на первый год аспирантуры (1934–1935) В. Ребанэ должен был освоить «чтение с переводом с аннамитского языка на русский и с русского на аннамитский, уметь самостоятельно составлять рассказы, делать доклады на аннамитском языке на темы по стране, текущей политике или бытовой жизни, уметь вести беседу»⁹.

В. Ребанэ начал изучать аннамитский язык, когда только поступил в аспирантуру, то есть в 1934 г., и к моменту её окончания в 1937-м овладел базовыми знаниями этого языка. Его научный руководитель Минин отмечал усердие и способности аспиранта: «Есть способность к усвоению интонаций. Грамматикой владеет превосходно»¹⁰.

Согласно аспирантскому плану, В. Ребанэ должен был в феврале 1937 г. отправиться в Ленинград, чтобы работать в библиотеках академических институтов – Института востоковедения и Института язы-

^h Абель Де-Мишель (Abel Des Michels) (1833–1910) – французский востоковед, профессор аннамитского языка в Парижской школе живых восточных языков; издал и перевел большое число аннамитских и китайских сочинений.

ⁱ В своих анкетах В. Ребанэ указал знание таких иностранных языков: эстонский, французский, английский, урду, аннамитский. Позднее добавил знание немецкого языка и бенгали.

^j Нгуен Кхань Тоан (1905–1993) – вьетнамский политический и общественный деятель, историк. Историк, специалист в области всеобщей истории, истории Вьетнама, литературы, языкознания, культуры и педагогики. Иностраный член АН СССР. В годы жизни в СССР и работы в Коминтерне был известен под псевдонимом Минин.

^k Все они в то время работали в Индокитайском кабинете в Научно-исследовательском институте национальных и колониальных проблем, входящем в систему Коминтерна.

ка и мышления¹. Там должен был встретиться и получить консультации по лингвистическим вопросам у академика И.И. Мещанинова, профессора Л.Г. Башинджагяна и профессора Ю.К. Щуцкого¹¹.

Однако в результате реорганизации высших учебных заведений Советском Союзе Индокитайский сектор в МИВ был закрыт, а Минин полностью прекратил преподавательскую и научную деятельность в институте. По всей видимости, В. Ребанэ самостоятельно завершил работу над диссертацией, официальная дата её сдачи была назначена на 15 июня 1937 г.

После окончания аспирантуры В. Ребанэ оказался в сложной ситуации, долгое время не мог найти работу, жил в общежитии для иногородних студентов в Алексеевском стройгородке^м. И только в январе 1940 г. был зачислен на должность референта в Отдел пропаганды Исполкома Коминтерна (ИККИ) с зарплатой 1 300 рублей в месяц¹². Спустя три месяца он был переведен на должность заведующего страноведческой библиотекой с одновременным исполнением обязанностей референта по колониальным странам в Отдел пропаганды с зарплатой 1 300 рублей¹³. А спустя год по распоряжению генерального секретаря ИККИ Георгия Димитрова В. Ребанэ был освобожден от работы в аппарате ИККИ и направлен в порядке перевода на другую работу¹⁴. По всей видимости, это было Министерство иностранных дел. Согласно справке, предоставленной Архивом внешней политики Российской Федерации, послужной список В.И. Ребанэ таков:

«1941 – референт 2 Дальневосточного отдела НКВД СССР
1941 – на трудовом фронте
1942-1945 – атташе посольства СССР в Афганистане, г. Кабул
1945-1946 – отв. референт, 2 секретарь Протокольного отдела МИД СССР
1946-1953 – 1 секретарь отдела Юго-Восточной Азии МИД СССР
1953- 1956 – в резерве МИД СССР
1956 -1961 – 2 секретарь посольства СССР в ДРВ
С 1961 г. – в отставке»^н.

¹ Институт языка и мышления им. Н.Я. Марра АН СССР (ныне Институт лингвистических исследований РАН).

^м В его анкете было указан адрес проживания: Москва, Алексеевский стройгородок, проезд IV, корпус VI, комната 2 (См.: РГАСПИ. Фонд 495, опись 65а, дело 4080, лист 1). Это были двухэтажные деревянные бараки для иногородних студентов, поэтому бытовало и другое название – Алексеевский студгородок, построенный на пустыре бывшего села Алексеевское. Сейчас это Северо-Восточный район Москвы.

^н Получено из Дирекции АВП РФ по электронной почте в 2021 г.

В начале 1950-х гг., когда в Советском Союзе началось изучение Вьетнама, оказалось, что В.И. Ребанэ был единственным человеком, кто знал вьетнамский язык. Он стал вести занятия по вьетнамскому языку и помогать студентам МГУ, слушателям Высшей дипломатической школы осваивать азы вьетнамского языка. Со временем его сменил П.И. Алешин, работавший во вьетнамской редакции Московского радио, а также вьетнамские студенты и аспиранты, учившиеся тогда в Москве. Свои устные и письменные воспоминания о В.И. Ребанэ оставили М.А. Чешков, В.В. Иванов, И.А. Огнетов и другие вьетнамцы первого поколения¹⁵.

В.И. Ребанэ вошел в историю отечественного востоковедения как первый специалист по вьетнамскому языку и оставался таковым до середины прошлого столетия, начав процесс подготовки профессиональных кадров по этой далекой стране Юго-Восточной Азии. Возможно, с открытием новых документов в российских ведомственных архивах будет написана более полная биография этого незаурядного человека.

ИНДИВИДУАЛЬНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ ПЛАН АСПИРАНТА

..Р.И.Б.А.Н.Е....

на 1934-35 г.

/ Аннамитский язык. /

Характерист. знаний по предмету.	Целевая установка занятий по пред- мету.	План занятий.	Источники для про- хождения курса
Большая способ- ность к усвоению знаний. Грамматикой владет. Еще не очень привык к конст- рукции фраз по- аннамитскому. / это об-ясняется тем, что недавно начинал изучать аннам. язык 2 месяца /.	Чтение с переводом с аннамитского яз. на русский и с рус- ского на аннамит- ский, самостоятель- ное составление рассказов, докладов на аннам. языке на темы по стране, текущей политике или бытовой жизни - Разговоры.	1-й Семестр. Прохождение всех форм членов, перед существитель- ным именем. Углубление про- хождения гла- голов - Соответствующие упражнения. 2-ой Семестр. Искусство писания, о разговорном и письменном языке.	Аннамитские книжки и га- зеты по Индо Китаю.

15/VI-34 г.

Руководитель Семинара :

/Инициалы/.

Индивидуально-производственный план аспиранта Ребанэ на 1934-35 гг.
(ГАРФ. Фонд Р-7668, опись 1, дело 1336, лист 53.)

1-3 курс/1958-59 г./Предварительная лекция/.

Английская литература древняя и современная. Современная буржуазная литература как отражение колониальной действительности. Пролетарская литература. Роль индокитайских коммунистов в популяризации политического языка среди трудящихся масс.

Разоблачение демагогических "теорий" французских и антимитских апологетов, преувеличивающих свойства анимитского языка и анимитской литературы, "теория" имеющих целью пробуждение буржуазных националистических страстей как оружие в борьбе против коммунистического мировоззрения.

[illegible]

Образование множественного числа при аниматском су-
ществительном.

4. Чтение газет и книг. Перевод с русского языка на айн-
итский и с айн-итского на русский. Разговоры на полити-
ческие и бытовые темы.

20/1У-34 г.

362

АСПИРАНТУРА
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
им. НАРМАНОВА.

Аспирант РЕБАНЕ В. И.

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН.

работы на 1936/37 уч. г.

Страна: Индо-Китай.

Научный руководитель —

Специальность: Аннамский язык.

К у р с Ш.

Тема диссертации: "Аннамский язык как переходная от аморфо-синтетического строя к высшему ~~стадии~~ ^{стадии}".

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПЛАН:

1. Постановка вопроса. Стадиальность языка и мышления, как основное содержание нового учения о языках и их классификации, совпадающей с основной закономерностью исторического развития.
Содержание и место в ней аннамского языка.
2. Аморфность основной лексической принадлежности — семантики, основной структурный признак аннамского языка.
Значение, роль и тенденция этого явления.
3. Неподвижность формально лексической принадлежности, отсутствие мутаций, как второй основной структурный признак.
4. Синтаксис — основной регулятор и форматив семантической принадлежности; совпадение его с формальной лексической принадлежностью в аннамском языке.
5. Проблема грамматических категорий в аннамском языке их генезис и тенденция развития.
6. Категория вспомогательных частиц и слов аннамского языка третий основной признак ~~структурный~~ и ее переходности.
7. Заключение. Наличие в аннамском языке структурных признаков аморфо-синтетического строя наряду с таковыми высшего строя.

Переходность стадии языка и тенденция дальнейшего развития.

Индивидуальный план работы на 1936/37 уч. г. Аспирант Ребане В. И.
(ГАРФ. Фонд Р-7668, опись 1, дело 1336, лист 60.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

СОКОЛОВ Анатолий Алексеевич кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Центра ЮВА, Австралии и Океании ИВ РАН, Москва, Россия

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anatoly A. SOKOLOV, PhD (Philology), Senior Researcher at the Center for Southeast Asia, Australia and Oceania Studies, IOS RAS, Moscow, Russia

Статья поступила в редакцию 30.04.2025;
одобрена после рецензирования 12.05.2025;
принята к публикации 30.05.2025.

The article was submitted 30.04.2025;
approved 12.05.2025;
accepted to publication 30.05.2025.

¹ См.: В.И. Ребанэ. Личное дело и Анкетный лист // Российский государственный архив социально-политической истории (РГАСПИ). Фонд 495, опись 65а, дело 4080, листы 1-3.

² Благовещенский М., Фесенко П. Двадцать лет Московского института востоковедения // Труды Института востоковедения. Сборник 2. М.: Издание Московского института востоковедения, 1940. С. 11.

³ См.: Благовещенский М., Фесенко П. Двадцать лет Московского института востоковедения. С. 11.

⁴ Благовещенский М., Фесенко П. Двадцать лет Московского института востоковедения. С. 13.

⁵ РГАСПИ. Фонд 495, опись 65а, дело 4080, лист 1.

⁶ *Тыи ном (chũ nôm)* – система письма на основе китайской иероглифики, использовавшаяся для записи вьетнамского языка. Со временем она была полностью вытеснена письменностью *тыи куок нгы (chũ quốс ngu)*, которая была создана католическим миссионером Александром де Родом в XVII в. на основе латинского алфавита.

⁷ См.: Автобиография от 23 января 1941 г. (написанная от руки) // РГАСПИ. Фонд 495, опись 65а, дело 4080, лист 31.

⁸ Подробнее о нём см.: Соколов А.А. Московские годы индокитайца Минина (материалы к биографии Нгуен Кхань Тоана) // Многоликая элита Востока. М.: ИВ РАН, 2020. Том 1. С. 425-459.

⁹ Государственный архив Российской Федерации (ГАРФ). Фонд Р-7668, опись 1, дело 1336, лист 53.

¹⁰ ГАРФ. Фонд Р-7668, опись 1, дело 1336, лист 53.

¹¹ ГАРФ, фонд Р-7668, опись 1, дело 1762, лист 62.

¹² Распоряжение № 8 по Управлению делами ИККМ от 5 января 1940 г. // РГАСПИ. Фонд 495, опись 65а, дело 4080, лист 14.

¹³ Лист 16: Распоряжение № 188 по Управлению делами ИККИ от 21 апреля 1940 г. // РГАСПИ. Фонд 495, опись 65а, дело 4080, лист 16.

¹⁴ Распоряжение № 145 по Управлению делами ИККИ от 14.04.1941 // РГАСПИ. Фонд 495, опись 65а, дело 4080, лист 25.

¹⁵ Например, см.: Огнетов И.А. На вьетнамском направлении. М., ИСАА МГУ, 2007.